



## OBSERVATOIRE EUROPEEN DU PLURILINGUISME

### La Lettre de l'OEP N°95 – (mars-mai 2023)

[www.observatoireplurilinguisme.eu](http://www.observatoireplurilinguisme.eu)

#### Éditorial: Vive l'Europe ! Mais laquelle ?

À l'approche de la Semaine de l'Europe, cette semaine qui contient deux anniversaires, celui du 8 mai 1945, fin du III<sup>e</sup> Reich et celui du 9 mai 1950, date du discours fondateur de Robert Schumann, comment parler aujourd'hui de l'Europe dans un monde bousculé où les équilibres de puissance se reconfigurent, où le sort de l'Europe est marqué par le retour de la guerre et des slogans bizarrement hostiles exprimant la « haine de l'Occident ».

Il ne s'agit pas ici d'ajouter une profession de foi européenne à la suite de bien d'autres, bien que nos convictions européennes soient en acier. Il s'agit plutôt de porter le regard particulier que donne le plurilinguisme comme philosophie sur l'Europe et sur le monde<sup>x</sup>, car on ne peut parler d'Europe sans parler du monde.

#### Une question de « point de vue »

Il ne s'agit que d'un « point de vue » au sens où Leibniz a expliqué le concept de « monades » comme autant de miroirs d'un même univers, chaque miroir ayant sa part d'universel<sup>1</sup>. Reformulé par Nietzsche, cela donne « il n'y a pas de fait, seulement des interprétations »<sup>2</sup>, ce qui ne veut surtout pas dire que le réel n'existe pas et toutes les interprétations se valent. Pour Kant, pour « marcher vers un *sens commun*, autant dire vers notre humanité implique de penser en se mettant à la place de tout autre être humain »<sup>3</sup>. Humboldt a donné sa version linguistique en voyant dans chaque langue une « vision du monde » ou, si nous préférons, « un point de vue sur le monde »<sup>4</sup>. Mais Vico bien avant lui était déjà engagé sur cette voie en expliquant la variété des langues par la diversité des expériences historiques<sup>5</sup>... Sans épuiser ces références trop connues, nous pouvons aussi reproduire le propos d'un vieil homme de la tribu Navajo : « Si tu ne respire pas, l'air n'existe pas. Si tu ne marches pas, la Terre n'existe pas. Si tu ne parles pas, le monde n'existe pas »<sup>6</sup>. Tout est dit. ...- >

Direction et rédaction : Christian Tremblay, Anne Bui.

La Lettre de l'OEP est présentement traduite bénévolement en [allemand](#), [anglais](#), [arabe](#), [italien](#). Les textes sont accessibles en ligne. Merci aux traducteurs. Pour ajouter d'autres langues, [contactez-nous](#).

Vous pouvez aussi retrouver les Lettres précédentes en [clicquant ICI](#)

#### Dans ce numéro

- Édito – "L'Europe sans rivages" et la circulation mondiale des idées
- Des articles récents à ne pas manquer
- Annonces et parutions

-> Il y a un corollaire à cette entrée en matière. La compréhension interpersonnelle ou interculturelle ne va pas de soi. La compréhension comme la production de la pensée par le langage sont des processus<sup>7</sup>. Et la raison fondamentale qui fait qu'il en est ainsi vient de ce que « la réflexion n'a jamais sous son regard le monde entier et la pluralité des monades déployées et objectivées et qu'elle ne dispose jamais que d'une vue partielle et d'une puissance limitée »<sup>8</sup>.

Dominique Wolton dans un récent essai, sans référence philosophique, a développé cette idée à travers le concept d'*incommunication*<sup>9</sup> et décrit l'Europe comme un formidable processus d'apprentissage ...->

1 *Discours de métaphysique, Monadologie*, Gallimard, Folio, 2004, p. 234 et (n° 57) et p. 373 et s.

2 *Fragments posthumes*, 7 [60], in Nietzsche, *Œuvres philosophiques complètes*, op. cit., t. XII, p. 304-305

3 Cité par Tzvetan Todorov dans *La littérature en péril*, Flammarion, 2007, p. 78

4 Sur le caractère national des langues et autres écrits sur le langage, Ed. Du Seuil, Points, p. 131, mais aussi p. 69, 75, 81.

5 *La science nouvelle*, Giambattista Vico, traduit et présenté par Alain Pons, Fayard, 2001, § 445, p. 200.

6 Paraphrase d'Akira Yamamoto, des propos tenus par un vieil homme de la tribu Navajo, PBS TV, Millennium Series : *Tribal Wisdom and the Modern World*, émission animée par D. Maybury-Lewis et diffusée le 24 mai 1992.

7 Largement analysé par Lev Vygotski dans *Pensée & Langage*, La dispute, 1997.

8 *Phénoménologie de la perception*, Maurice Merleau-Ponty, Gallimard, 1945, p. 88.

9 *Vive l'incommunication*, La victoire de l'Europe, Ed. François Bourdin, 2020

-> à la compréhension de l'autre par la négociation.

### **Retour aux sources**

Pour donner au propos une profondeur historique, nous souhaitons reprendre le fil de notre dernier éditorial « L'Europe sans rivages et la circulation mondiale des idées ». Il y était question d'une période historique allant du 8<sup>e</sup> au XV<sup>e</sup> siècle autour de la Méditerranée, période vue sous un angle très peu développé dans les programmes scolaires et pourtant essentiel à la compréhension de l'histoire de l'Europe et du monde.

Comment l'Europe a retrouvé l'héritage de l'Antiquité grecque ? Comment la religion dominante dans l'espace européen, la religion chrétienne a-t-elle capté cet héritage ? Comment cet héritage a-t-il conduit à la période que l'on décrit comme une Renaissance ? On pardonnera les raccourcis. Du 8<sup>e</sup> au 13<sup>e</sup> siècle le monde islamique dont l'empire, même morcelé, a occupé toute l'Afrique du Nord jusqu'à loin vers l'Afrique subsaharienne, s'est approprié les savants et philosophes grecs. Les savants, philosophes et théologiens musulmans ont fait plus que s'approprier cet héritage. Ils l'ont traduit ou fait traduire (les traducteurs étaient généralement juifs et chrétiens), analysé, commenté et critiqué. Pour l'Europe, le point culminant est le commentaire d'Aristote par Averroes (Ibn Rushd). L'objet philosophique principal pendant ces cinq siècles concerne les rapports entre la science et la raison d'un côté, la foi de l'autre. Pour Averroes, il ne peut y avoir de contradiction et le message qu'il retient du Coran est que la connaissance rapproche de Dieu. La traduction s'était d'abord fait du grec vers l'arabe, puis de l'arabe vers le latin à partir de la reconquête de Tolède par les chrétiens. Après la chute de Cordoue, en 1236, le mouvement de traduction s'accélère et des moines du Nord viennent à Tolède pour découvrir l'héritage grec et Aristote. La scolastique médiévale se nourrit de cet héritage et si les maîtres de la scolastique, au premier rang desquels Thomas d'Aquin, combattront comme hérétique le mouvement d'idées appelé par simplification l'« averroïsme », l'enjeu philosophique sera quasiment le même que dans le temps islamique, et portera sur les rapports entre la vérité scientifique et la vérité religieuse. Un autre mouvement de traduction était à l'œuvre en Italie dans les Pouilles, mais avec la chute de Constantinople en 1453, les lettrés grecs se réfugient en masse en Italie avec les manuscrits originaux ou ce qu'il en reste, et la traduction directe des œuvres grecs vers le latin peut se développer. Ce n'est pas tout à fait un hasard si l'effervescence intellectuelle et artistique qui en résulte en Italie débouche sur la ou les renaissances italiennes puis la renaissance française. Avec les Renaissances, les sciences poursuivent doucement leur émancipation par rapport à la religion. Rien ne dit au demeurant que ce mouvement s'achèvera un jour car l'on peut constater que des questions comme celles soulevées par la théorie de l'évolution sont contestées aujourd'hui au nom de la religion dans certains milieux et interdite d'enseignement dans certains États des États-Unis. Or, elles ne font que prolonger des débats vieux de plus de mille ans.

Pourquoi est-il important de revenir sur cette période historique a priori si lointaine ? Non seulement parce que les débats de cette époque sont proches de ceux que nous connaissons aujourd'hui, mais aussi parce que les « progrès » si remarquables de l'esprit humain, de l'« entendement humain » pour parler comme Locke ou Leibniz, se sont produits dans un milieu pluriel, un milieu plurilingue et aux échanges interculturels intenses.

Il est clair que les guerres de religion, les croisades en particulier, n'ont pas empêché la circulation des idées. L'Europe n'existait pas dans l'esprit des hommes et si l'on peut la reconstituer a posteriori, il s'agissait bien d'une Europe « sans rivages ».

Il est important de remonter encore plus loin dans le temps jusqu'à l'épanouissement intellectuel de la Grèce antique et à la naissance de la philosophie. L'identité européenne est chrétienne et gréco-latine, dit-on. En première approximation, personne ne le conteste. Mais comment la philosophie est-elle née en Grèce entre les VI<sup>e</sup> et IV<sup>e</sup> siècles avant Jésus-Christ, ce que personne ne semble contester ? La question n'est pas anodine car comprendre comment la civilisation a pu passer de l'invention de l'écriture en Mésopotamie à l'apparition de la science et de la philosophie est un enjeu réel<sup>10</sup>. On s'accorde à penser que c'est la fusion de savoirs pratiques largement hérités de la Mésopotamie et de l'Égypte pharaonique avec l'habitude et le goût du débat public dans la République athénienne qui a favorisé le passage des savoirs pratiques à leur théorisation, puis à la capacité de la pensée athénienne de s'analyser elle-même et d'acquérir son autonomie par rapport à l'emprise du cosmos et des dieux. Les différentes dimensions de la réalité humaine ....->

10 *L'évolution de la connaissance, repenser la science pour l'Anthropocène*, Jürgen Renn, Les Belles Lettres, 2022, notamment chapitre XI « La mondialisation de la connaissance dans l'histoire ».

-> (l'histoire, la culture, le langage, la politique, la géopolitique, l'économie, les mentalités et les passions) deviennent objet d'étude par anticipation sur les sciences humaines telles que nous les connaissons aujourd'hui<sup>11</sup>. Il est important de souligner que ce mouvement qui affecte tout l'est du bassin méditerranéen n'est pas compréhensible sans l'apport initial de la Mésopotamie et de l'Égypte ancienne.

On remarquera que ce sont les conquérants de la Grèce, les Romains, qui ont récupéré l'héritage de leurs colonisés et que ce seront les nouveaux conquérants de toute la Méditerranée orientale et de l'Afrique du Nord, les Arabes, qui capteront à leur tour cet héritage bien présent dans les terres conquises, ce qui n'a pas empêché le Calife Al-Mamûn d'envoyer une ambassade à Constantinople pour obtenir des manuscrits et enrichir sa bibliothèque de la Maison de la Sagesse qui, au milieu du IXe siècle, constituait le plus grand fonds de livres du monde.

### **L'essentialisme, une menace permanente**

Une autre remarque que l'on peut faire à ce niveau d'analyse, c'est le fait qu'il n'y a pas d'essence européenne, pas plus d'ailleurs que d'essence arabe, africaine, chinoise ou indienne. Pour certains, cela peut paraître une évidence, mais il convient d'en tirer toutes les conséquences. Ainsi, choisir comme titres de chapitre d'une très belle *histoire mondiale de la philosophie* les termes de « philosophie grecque », « romaine », « eurooccidentale », « russe », « indienne », « chinoise », relève dans une certaine mesure d'un abus de langage. Très justement l'auteur parle de « philosophie en Islam » plutôt que de philosophie islamique. Par ailleurs, à propos de la philosophie russe, l'auteur apporte des éclaircissements tout à fait intéressants : « Le monde gréco-byzantin d'abord, l'Europe occidentale ensuite, sont les deux grandes sources culturelles auxquelles puise la pensée russe. À partir de ces données ethniques, géographiques, linguistiques et culturelles se dessine une histoire intellectuelle russe qui n'est incorporable à aucune autre histoire intellectuelle – il faut donc l'étudier pour elle-même. »<sup>12</sup>

La philosophie en Russie, comme la philosophie en Islam, participe, en tant que « points de vue » au sens de Leibniz, de la philosophie tout court. D'ailleurs, on peut noter avec quel soin Souleymane Bachir Diagne, un des philosophes africains contemporains les plus remarquables, a intitulé un de ses ouvrages récents *Comment philosopher en Islam ?*<sup>13</sup>.

En revanche, un titre tel que *L'universalisme européen*<sup>14</sup> est critiquable à plus d'un titre, et cela indépendamment de son contenu. D'une part l'universalisme n'est pas européen. L'universalisme est une notion philosophique, dont l'usage peut être dévoyé, mais il n'appartient pas ni l'Europe, ni au monde européen, puisque l'auteur semble faire une distinction et focalise le monde européen sur les États-Unis et la Grande-Bretagne. Mais si l'on ne commence pas par définir ce que l'on entend par « universalisme », on crée de la confusion et rien de plus. Pourquoi pas ne pas parler d'universalisme chinois ou africain. C'est tout simplement absurde. Ensuite l'Europe n'est pas universelle car, conformément à ce que nous avons dit, en nous appuyant sur Leibniz, lequel n'est pas tout seul, elle ne peut prétendre qu'à une part d'universalité. Mais personne ne peut raisonnablement contester que l'Europe a joué un rôle majeur dans ce que l'on peut désigner comme une pensée universelle. C'est la réduction de l'universalisme à une idéologie et à un instrument de puissance qui peut et doit être dénoncé, mais il s'agit alors de tout à fait autre chose. Chacun comprendra que l'essentialisme dont est imprégné ce titre, dont la base conceptuelle est la catégorisation, au sens grec initial de « mise en accusation »<sup>15</sup>, et non aristotélicien, est beaucoup plus « vendeur » que la complexité. Car l'universalisme, si l'on veut bien en explorer les contours, ne se réduit pas à un plus petit commun dénominateur dont la source resterait hypothétique. La science ne cesse d'évoluer, comme ne cesse d'évoluer le monde réel, matériel ou imaginaire. C'est dire que l'universalisme est un horizon qui se construit et que personne, aucun État, aucune institution ne peut s'approprier.

### **Un long chemin**

La critique par l'autre et par soi-même est un exercice sain, vital et intrinsèque à la philosophie. ...->

11 *Histoire mondiale de la philosophie*, Vincent Citot, 2022, p. 27-35

12 Ibid. p. 233

13 *Comment philosopher en Islam ?*, Souleymane Bachir Diagne, Éditions Jimsaan, 2014

14 *L'universalisme européen, De la colonisation au droit d'ingérence*, Immanuel Wallerstein, Éditions Demopolis, 2006

15 Selon le Dictionnaire historique de la langue française, le mot « catégorie » est emprunté au bas latin *categoria*, lui-même pris au grec *katêgoria* « accusation » et, chez Aristote, « qualité attribuée à un objet attribut ». Ce mot est dérivé de *katêgorein* qui signifie à la fois « parler contre, accuser, blâmer » et « énoncer, signifier, affirmer » dans la logique aristotélicienne.

-> La philosophie n'est pas la pensée. C'est une forme de pensée et c'est dans la Grèce ancienne qu'elle a été inventée.

Reconnaissons-lui un rôle salutaire. Pour rester sur le sol européen, citons ce cri de rage de Paul Valéry dans ses *Regards sur le monde actuel*<sup>16</sup> publié en 1945 : « Les misérables Européens ont mieux aimé jouer aux Armagnacs et aux Bourguignons, que prendre sur toute la terre le grand rôle que les Romains surent prendre et tenir pendant des siècles dans le monde de leur temps. Leur nombre et leurs moyens n'étaient rien auprès des nôtres ; mais ils trouvaient dans les entrailles de leurs poulets plus d'idées justes et conséquentes que toutes nos sciences politiques n'en contiennent.

« L'Europe sera punie de sa politique ; elle sera privée de vins et de bière et de liqueurs. Et d'autres choses...

L'Europe aspire visiblement à être gouvernée par une commission américaine. Toute sa politique s'y dirige. »

Ce jugement est-il toujours valable ? Au moins en partie. Les pays européens ont repris le chemin de l'intelligence politique, mais quand il s'est agi de soutenir l'invasion de l'Irak et de faire semblant de croire à un des plus gros mensonges d'État de tous les temps, tout le monde, sauf la France et l'Allemagne, a répondu présent pour se couper du reste du monde.

Par ailleurs la civilisation européenne a été pionnière pour abolir l'esclavage, pour promouvoir l'émancipation de la femme, pour installer des dispositifs inédits de justice sociale, pour s'intéresser aux cultures autres, y compris celles des peuples « premiers », et pour prendre conscience à vive allure des défis environnementaux<sup>17</sup>. Cela aussi est une réalité.

Mais pour revenir sur le terrain linguistique, nous devons considérer la chose suivante : aucun pays unitaire ou ensemble de pays fédéral ou confédéral n'a encore adopté comme langue officielle une langue qui n'est parlée que par 1 % de sa population. On peut valoriser une ou plusieurs langues communes telles que l'anglais, le français ou l'allemand, la langue la plus parlée en Europe comme langue maternelle ou langue seconde, voire l'espagnol. Mais en aucune manière ces langues ne sauraient remplacer ou marginaliser les langues nationales ou régionales. Une langue officielle, telle que cela est magnifiquement exprimé dans l'ordonnance royale de Villers-Cotterêts de 1539, est une langue destinée à la communication des autorités politiques et administratives avec les citoyens et administrés. La langue officielle doit être claire et compréhensible par tous. En aucune façon, elle n'est destinée à exprimer une allégeance vis-à-vis d'une quelconque puissance étrangère. Loin de la malédiction implicite du plurilinguisme que l'interprétation dominante tire du mythe de Babel, le Coran, dans un verset peu connu dit ceci : « Nous vous avons divisés en langues et en nations pour que vous appreniez les uns des autres »<sup>18</sup>.

### **Recentrement sur le langage**

Comme les exemples historiques que nous avons évoqués, de manière malheureusement lacunaire, l'ont largement prouvé, la diversité linguistique n'est pas une plaie mais est intimement liée au progrès humain. Contrairement au carcan que nous impose la culture managériale, elle est une richesse à exploiter. La convention culturelle européenne de 1954 disait dans son article 2 :

Chaque Partie contractante, dans la mesure du possible :

a - encouragera chez ses nationaux l'étude des langues, de l'histoire et de la civilisation des autres Parties contractantes, et offrira à ces dernières sur son territoire des facilités en vue de développer semblables études ; et

b - s'efforcera de développer l'étude de sa langue ou de ses langues, de son histoire et de sa civilisation sur le territoire des autres Parties contractantes et d'offrir aux nationaux de ces dernières la possibilité de poursuivre semblables études sur son territoire.

Il n'est pas sûr que les auteurs de cette convention aient été réellement convaincus de leurs préconisations, dont la finalité était plus la paix entre les nations qu'une renaissance par la diversité des langues. Sans doute ne s'étaient-ils pas réellement affranchis de leur préjugé monolingue ni n'avaient réellement senti toute...->

16 *Regards sur le monde actuel et autres essais*, Paul Valéry, Gallimard, 1945, p. 28

17 Petit rappel opportun effectué par Pierre-Henri Tavoillot dans le Figaro du 3 janvier 2022.

18 Cité par François Rastier dans *Apprendre pour transmettre*, PUF, 2013, p. 146, Sourate *Les Appartements* (Al-Hujurât, verset 13). Rastier précise que d'après les arabisants qu'il a pu consulter, cette traduction demeure légitime, sinon licite.

-> la richesse et le potentiel de créativité qui repose dans la diversité linguistique.

Ce schéma, qui n'a pas été appliqué depuis 70 ans, n'a pas évolué dans ses fondements. Le rapport final de la conférence sur l'avenir de l'Europe ne manifeste pas d'autres ambitions que la reconduction du même.

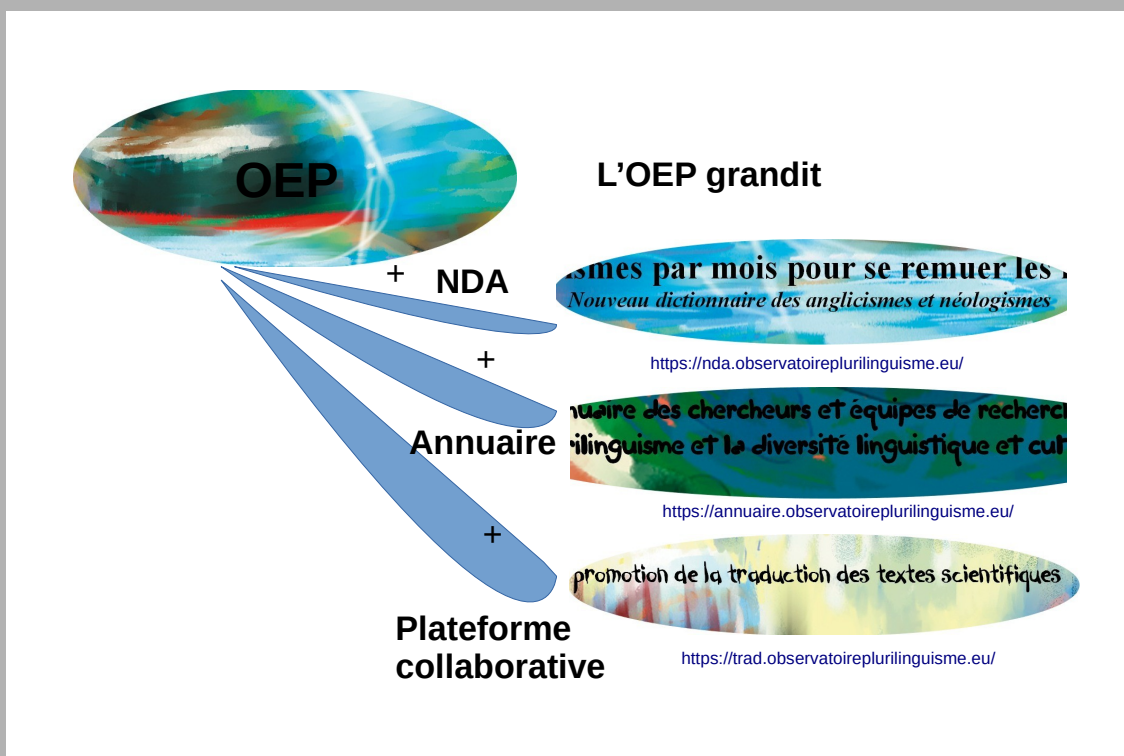
On doit se poser des questions.

Peut-être faudrait-il envisager que les actes des autorités européennes concernant le domaine des langues cessent d'être toujours en opposition avec les intentions affichées ? Cela suppose une révision fondamentale de la politique de communication des autorités européennes, notamment de la Commission européenne et des politiques éducatives plus actives de la part des gouvernements.

Peut-être faudrait-il aussi changer en profondeur la place du langage dans l'enseignement ? Michel Foucault dans *Les Mots et les Choses a eu une illumination*<sup>19</sup>. Après avoir constaté la disparition du fait de langue en tant que phénomène conscient dans la société moderne, pour « retrouver dans un espace unique le grand jeu du langage », il imagine que le recentrage sur le langage serait « un bond décisif vers une forme toute nouvelle de pensée ». C'est ce que font Heinz Wismann dans *Penser entre les langues*<sup>20</sup> ou Souleymane Bachir Diagne dans *De langue à langue*<sup>21</sup>. Car le plurilinguisme, c'est plus que parler plusieurs langues, c'est aussi penser autrement. Ce que notre âme d'adulte a du mal à comprendre, un enfant en est capable. L'élève de primaire qui à la question d'une enquête de l'Académie « Quelle est ta langue maternelle ? » répond « ma langue maternelle, c'est le français et l'arabe » a tout compris. Il n'y a rien à ajouter.

Fin...->

**C'est le moment d'adhérer à l'OEP**  
**ou de vous abonner à la Lettre (5 €) et de partager**



<https://nda.observatoireplurilinguisme.eu> ; <https://annuaire.observatoireplurilinguisme.eu> ; <https://trad.observatoireplurilinguisme.eu>

19 *Les mots et les choses*, Michel Foucault, Gallimard, 1966, p. 318

20 *Penser entre les langues*, Heinz Wismann, Albin Michel, 2012

21 *De langue à langue*, Souleymane Bachir Diagne, Albin Michel, 2022.

## Des articles à ne pas manquer

### Enquête en ligne sur les langues vivantes et le plurilinguisme

Il y a 20 ans, le mot de plurilinguisme était quasiment inconnu.

Aujourd' hui, les choses ont bien changé. Pour bien comprendre le phénomène, nous souhaitons que ce questionnaire soit diffusé le plus largement possible. En voici le lien :

<https://forms.gle/oXfefPno4M8a8HxE9>

[A vous de commencer](#)



#### **L'OEP a testé chatGPT. Intéressant, instructif !**

Nous avons concocté quelques questions de notre cru à chatGPT dans la version payante (38 € pour un an) Question 1 : le corpus ou les contenus utilisés par chatGPT sont-ils plurilingues ? Réponse : ...

[Lire la suite...](#)



#### **ChatGPT, Chomsky et la banalité du mal**

Martin Legros publié le 13 March 2023, Philosophie Magazine Dans une tribune parue dans le New York Times, le philosophe et linguiste Noam Chomsky balance du lourd contre le robot de conversation ChatGPT, qu'il accuse de disséminer dans l'espace public un usage dévoyé du langage et de la pensée susceptible de faire le lit de ce que Hannah Arendt appelait "la banalité du mal"....

[Lire la suite...](#)



#### **« Droits linguistiques » et « droit à la langue » en Haïti, la longue route d'une conquête citoyenne au cœur de l'État de droit (Robert Berrouët-Oriol)**

Le National (République d'Haïti) - 11 avril 2023 Le présent article s'inspire amplement de la lecture du livre « Droits linguistiques » et « droit à la langue » : identification d'un objet d'étude et construction d'une approche », un exceptionnel ouvrage de référence paru sous la direction de Ghislain Potriquet, Dominique Huck et Claude Truchot et qui rassemble les Actes...

[Lire la suite...](#)



#### **O inglês, língua universal: sim ou não? Duas posições divergentes**

Ciberdúvidas, 21 de abril de 2023 'A controvérsia partiu de uma pergunta chegada ao Consultório do Ciberdúvidas: "O que é mais correto, afirmar que a língua inglesa é uma «língua universal» ou uma «língua mundial»?" Da resposta "Língua universal, língua mundial, língua franca", da autoria de Inês Gama, divergiu o advogado e esperantólogo Miguel Faria de Bastos com o texto...

[Lire la suite...](#)



#### **O poder do multilinguismo na educação**

TED-Ed Educator Talks Apesar de estar em quinto lugar mundial no que toca à diversidade linguística, os Estados Unidos tendem a focar-se fortemente na língua inglesa nas escolas, sendo que as línguas nativas dos alunos são muitas vezes deixadas de lado. A educadora Megan Alubicki Flick defende programas bilíngues - que se concentram em desenvolver e preservar dois idiomas - e explica como...

[Lire la suite...](#)

<http://www.observatoireplurilinguisme.eu>

	<p><b><u>Mehrsprachigkeit im Mittelpunkt einer grenzüberschreitenden Bildungskonferenz in Eisenstadt</u></b></p> <p>Quelle: Lang Burgenland Abschlusskonferenz zu Interreg-Bildungsprojekten mit Nachbarländern. VertreterInnen aus Österreich, Ungarn und der Slowakei tagten im KUZ Eisenstadt. Die Förderung der Mehrsprachigkeit durch grenzüberschreitende Zusammenarbeit war das Ziel der vor drei Jahren gestarteten gemeinsamen INTERREG V-A Projekte BIG_inn AT-HU und BIG_ling SK-AT. Mit dabei...</p> <p><a href="#">Lire la suite...</a></p>
<p>JEAN-PAUL FITOUSSI</p> 	<p><b><u>Comme on nous parle - L'emprise de la novlangue sur nos sociétés (Jean-Paul Fitoussi)</u></b></p> <p>"La façon dont on nous parle des problèmes économiques, sociaux et même politiques nous laisse peu de chances de comprendre ce que l'on veut nous dire. Et encore moins les phénomènes qui nous blessent. L'invention d'une néo-novlangue est passée par là. Pourquoi nous répète-t-on à l'infini que le chômage est inadmissible pour finir par le laisser persister ? Pourquoi dit-on que le...</p> <p><a href="#">Lire la suite...</a></p>
	<p><b><u>Grandir informés Les pratiques informationnelles des enfants, adolescents et jeunes adultes (Anne Cordier)</u></b></p> <p>Résumé C'est bien évidemment sur leur téléphone que les adolescents et les jeunes adultes s'informent. Mais comment le font-ils et elles ? Anne Cordier a suivi les adolescents rencontrés pour son précédent ouvrage Grandir connectés, sur le long terme et dans la confiance. Comment leurs pratiques informationnelles ont-elles évolué sur cette durée ? Les témoignages présentés...</p> <p><a href="#">Lire la suite...</a></p>
	<p><b><u>Comment apprendre à un enfant le respect des autres et le poids des mots ? La psychanalyste Claude Halmos répond</u></b></p> <p>Publié par le Monde le 25 avril 2023 - Photo : Half Red « Le divan du monde ». Dans cette chronique, la psychanalyste s'appuie sur vos témoignages et vos questionnements pour comprendre comment l'état du monde percute nos vies intimes. « Tu causes, tu causes, c'est tout ce que tu sais faire ! », répète obstinément, depuis sa cage, aux humains qui...</p> <p><a href="#">Lire la suite...</a></p>
	<p><b><u>Mon patron ne se pa écrire : « Je ne ferais pas remarquer à un supérieur qu'il a fait une faute d'orthographe, au risque de lui faire perdre la face » par Gladys Marivat (Collaboratrice du « Monde des livres »)</u></b></p> <p>Publié le 25 avril 2023 - Illustration graphique Luca Falcone Parce que l'écrit est omniprésent en entreprise, des formations sont proposées aux cadres pour remettre leur conjugaison et leur grammaire à niveau et éviter ces fautes qui font mauvais genre. Alice Hagger ne vous dira pas qu'elle est une psychorigide de l'orthographe. Pourtant, le sujet est sensible pour cette responsable...</p> <p><a href="#">Lire la suite...</a></p>
<p><b>C'est le moment d'<u>adhérer à l'OEP</u></b>  <b>ou de vous <u>abonner à la Lettre</u> (5 €) et de partager</b></p>	

## Annonces et parutions



### Pour la Fête de l'Europe, Marén Berg chante la conquête de la joie et des moments heureux ! (Paris, Mairie du 5e arrondissement)

Après les 60 ans du Traité de l'Élysée pour célébrer l'amitié franco-allemande, pour la Fête de l'Europe, Marén Berg chante la conquête de la joie et des moments heureux ! Textes et musiques de Jacques Demy, Michel Legrand, Charles Trenet, Jacques Grello, Konstantin Wecker, Herbert Grönemeyer, Claude Lemesle, Barbara, Gianmaria Testa, Burt Bacharach... que du beau monde. Elle...

[Lire la suite... https://marenberg.com/](https://marenberg.com/)



### "L'Europe sans rivages" : une identité toujours en débat, Semaine de l'Europe

Mardi 9 mai 2023, 19h00, Mairie du 5e, place du Panthéon, salle Pierrotet  
Conférence «"L'Europe sans rivage" : l'identité européenne toujours en débat ? », avec Christian Tremblay, Président de l'Observatoire européen du plurilinguisme. Quatre ans avant le traité de Rome, l'économiste François Perroux posait les termes du débat. Le 14 décembre 1973 le sommet de Copenhague...

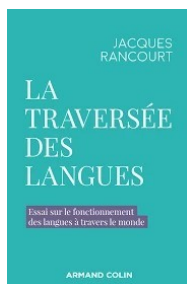
[Mairie du 5e à Paris, 9 mai 2023 20 heures, salle Pierrotet](#)  
[Vincennes fête l'Europe, 13 mai 2023, 15h45, Mairie, salle Aimé Mirour](#)



### L'impératif plurilingue (Christian Tremblay)

Face à des interactions linguistiques asymétriques à l'échelle planétaire au profit exclusif de l'anglais, il était nécessaire de clarifier les idées au plan linguistique. Pour échapper au vertige identitaire, nous avons considéré qu'il fallait mener la réflexion autour des concepts de plurilinguisme et...

[Lire la suite...](#)



### La traversée des langues. Essai sur le fonctionnement des langues à travers le monde (Jacques Rancourt, Armand Collin, 2023)

Ce livre est une exploration du fonctionnement des langues. Sans ignorer les théories scientifiques qui ont émergé tout au long du XXe siècle, il ne cherche pas à décrire formellement ses objets. Son regard se porte ailleurs. La traversée des langues soumet un nombre représentatif de langues du monde à une analyse autour de quelques notions choisies (le mot, la...)

[Lire la suite...](#)



### Savons-nous vraiment parler ? Du contrat linguistique comme contrat social - Sylvain Detey (Armand Colin)

Nous perdons un temps fou à ne pas être d'accord. Contrairement à ce que l'on imagine, nous ne nous comprenons pas – ou du moins pas suffisamment. « Parlons plus pour mieux nous comprendre ! », entonnera-t-on. Et pourtant, il suffit de pratiquer une langue étrangère pour que la difficulté de comprendre et d'être compris nous assaille et nous éveille. Par effet retour, on...

[Lire la suite...](#)

	<p><b>Penser les pratiques, l'apprentissage et l'enseignement des langues et cultures africaines face au marché de l'emploi Contributions pour un développement socioéconomique durable (Appel à communications - Observatoire du plurilinguisme africain - OPA)</b></p> <p>Résumé Il est aujourd'hui avéré que l'implication de la langue africaine de l'apprenant optimise l'efficacité globale des systèmes éducatifs, constituant de ce fait une contribution importante au développement social et économique du continent. Le présent colloque se propose de prolonger une réflexion déjà ancienne mais il entend également engager chercheurs et...</p> <p><a href="#">Lire la suite...</a></p>
	<p><b>Lo tsunami degli anglicismi. Gli effetti collaterali della globalizzazione linguistica (Antonio Zoppetti)</b></p> <p>Fare dell'inglese la lingua planetaria della scienza, dell'università o dell'Europa implica alti costi e gravi effetti collaterali. Il globalese rappresenta un enorme giro d'affari per i Paesi anglofoni e si impone a scapito delle identità locali considerate un ostacolo alla comunicazione e ai mercati internazionali. Le altre lingue rischiano di diventare i dialetti di un...</p> <p><a href="#">Lire la suite...</a></p>
	<p><b>Dire et traduire l'identité noire en France et aux États-Unis : questions raciales, enjeux linguistiques, perspectives scientifiques (RFEA)</b></p> <p>Revue française d'études américaines 2023-1 (n° 174) Ce numéro entend faire appel à plusieurs disciplines des « humanités », comme la traductologie, la linguistique et la littérature d'un côté, la civilisation, l'histoire et la sociologie de l'autre pour mieux comprendre les enjeux liés aux nominations de certains groupes de population et à leurs traductions vers le français...</p> <p><a href="#">Lire la suite...</a></p>
	<p><b>Traduire-Réécrire les classiques grecs et latins au XXIe siècle - Colloque Université Sorbonne Nouvelle, 19-20 octobre 2023 (date limite : 15 mai 2023)</b></p> <p>Chers destinataires, plus besoin d'injurier Praxitèle ! D'ailleurs, pourquoi lui en voudrait-on ? On peut en revanche traduire et réécrire ses contemporains. C'est la problématique du prometteur colloque organisé par le groupe TRACT le 19 et 20 octobre prochain à Paris : Traduire-Réécrire les classiques grecs et latins au XXIe siècle. Vous en trouverez l'appel à communications, en...</p> <p><a href="#">Lire la suite...</a></p>
	<p><b>Les enjeux de l'incompréhension culturelle : Réflexions linguistiques, juridiques et traductologiques, Valenciennes, du 14 au 16 mars 2024 - Appel à communications date limite : 15 mai</b></p> <p>Chers destinataires, On sait (Culler, Culiolli, etc.) que la compréhension est un cas particulier du malentendu. Qu'en est-il, alors, lorsque le cas général est de nature culturelle ? Cette question vous taraude ? Le colloque Les enjeux de l'incompréhension culturelle : Réflexions linguistiques, juridiques et traductologiques, prévu à Valenciennes, du 14 au 16 mars 2024, vous...</p> <p><a href="#">Lire la suite...</a></p>

	<p><b>II Congreso Internacional de Traducción e Interpretación: Traducción como mediación (inter)cultural</b></p> <p>Entidad organizadora:Universidad Rey Juan Carlos  URL:https://eventos.urjc.es/94484/detail/ii-... Lugar de celebración:Aranjuez (Madrid), España Fecha de inicio:31 de mayo de 2023 Fecha de finalización:2 de junio de 2023 Circular N°:2 Contacto:Universidad Rey Juan Carlos, Cette adresse e-mail est protégée contre les robots spammeurs. Vous devez activer le JavaScript pour la...  <a href="#">Lire la suite...</a></p>
	<p><b>Appel à contributions – Numéro 22 d’Al-Kīmiyā, la revue de la Faculté de langues et de traduction de l’université Saint-Joseph de Beyrouth: Varia (Date limite 15 juin)</b></p> <p>Le numéro 22 d’Al-Kīmiyā, la revue de la Faculté de langues et de traduction de l’université Saint-Joseph de Beyrouth se propose d’accueillir, sous le signe de la diversité, des articles recouvrant divers domaines de recherche en traduction et en langue. Les propositions peuvent traiter des problématiques qui préoccupent actuellement la recherche en traductologie et en sciences du...  <a href="#">Lire la suite...</a></p>
	<p><b>Une première édition pour les Rencontres de la traduction</b></p> <p>Source : Actualitté, 14 avril 2023</p> <p>La Société française des traducteurs (SFT), syndicat professionnel des métiers de la traduction et de l’interprétation organise, du 25 au 27 août à Angers, les premières Rencontres de la traduction et de l’interprétation. Cet évènement s’adresse aux traductrices, traducteurs et interprètes en activité comme en devenir.  <a href="#">Lire la suite...</a></p>
	<p><b><u>PNL y multilingüismo: una guía completa</u></b></p> <p>Fuente: TS2, 20 abril 2023 El procesamiento del lenguaje natural (NLP) juega un papel importante en la clasificación de textos multilingües. Al aprovechar algoritmos y técnicas sofisticados, la PNL puede extraer información significativa de un texto escrito en diferentes idiomas. Estos conocimientos se pueden usar para crear modelos precisos para clasificar textos, lo que permite a las...  <a href="#">Lire la suite...</a></p>
	<p><b>Wissenschaftliches Schreiben und Arbeiten im Kontext von Mehrsprachigkeit</b></p> <p>Quelle: Universität Wien Wissenschaft ist mehrsprachig und international. An der Universität Wien gibt es mehrsprachige Lehrende, mehrsprachige Studierende, Kooperationen und Austauschprogramme mit Universitäten auf der ganzen Welt, mehrsprachige Forschungsliteratur, Primär- oder Quellentexte in unterschiedlichen Sprachen und „fremdsprachige“ Lehrveranstaltungen. Jede Sprache ist eine...  <a href="#">Lire la suite...</a></p>

C'est le moment d'adhérer à l'OEP  
ou de vous abonner à la Lettre (5 €) et de partager

